

Guía docente de la asignatura

Fecha última actualización: 18/06/2021

Fecha de aprobación: 18/06/2021

Interpretación 1 Alemán

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Interpretación	Materia	Interpretación 1				
Curso	3 ^o	Semestre	2 ^o	Créditos	6	Tipo	Obligatoria

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Haber superado:

- 12 créditos del módulo de lengua A y su cultura.
- 18 créditos del módulo de lengua B (primera lengua extranjera) y su cultura.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

Traducción a la vista

Análisis, síntesis y toma de notas

Interpretación monológica y dialógica

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.



- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE06 - Conocer las herramientas básicas de la interpretación.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.
- CE24 - Ser capaz de usar con eficacia la memoria a corto, medio y largo plazo.
- CE25 - Ser capaz de aplicar con eficacia las técnicas de interpretación de enlace y toma de notas.
- CE27 - Ser capaz de realizar tareas de traducción a vista.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

Objetivos generales

- Al final de esta asignatura, el estudiante conocerá:
- Los perfiles laborales más usuales, así como las técnicas o modalidades más habituales en el ejercicio profesional de la interpretación.
- Los orígenes y evolución histórica de la profesión.
- Los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la interpretación.
- La responsabilidad social del intérprete profesional.
- Los factores o esfuerzos que intervienen en el proceso de interpretación.
- Las herramientas básicas para el análisis y síntesis del discurso.
- Los rudimentos de la técnica de toma de notas.



- La dinámica y los principios de la comunicación dialógica mediada.

Objetivos específicos

- Al final de esta asignatura, el estudiante será capaz de:
- Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo.
- Comprender y analizar discursos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Sintetizar oralmente discursos de temática general en sus lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.
- Documentarse y gestionar la información en función de su relevancia.
- Reconocer y aplicar las técnicas básicas de la oratoria pública.
- Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación.
- Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación.
- Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de interpretación en situaciones comunicativas de complejidad reducida.
- Reconocer y resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.).
- Aplicar la técnica de toma de notas a situaciones comunicativas de complejidad reducida.
- Practicar con eficacia la técnica de interpretación monológica a un nivel elemental.
- Practicar con eficacia la técnica de interpretación dialógica a un nivel elemental.
- Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, así como su repercusión en la comunicación.
- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- 1) Diferencias entre traducción e interpretación.
- 2) Técnicas y modalidades de interpretación.
- 3) La profesión del intérprete y el mercado de la interpretación.
- 4) Concepto y fases de la interpretación.
- 5) Comunicación oral: lengua oral y escrita, técnicas de oratoria pública; análisis de discurso.
- 6) Toma de notas
- 7) Interpretación bilateral: concepto, elementos, situación.
- 8) Interpretación consecutiva: concepto, elementos, situación.



PRÁCTICO

Práctica 1. Ejercicios de oratoria pública.

Práctica 2. Ejercicios de análisis y síntesis de discursos orales.

Práctica 3. Ejercicios de memorización.

Práctica 4: Ejercicios de reactivación léxica y semántica.

Práctica 5. Ejercicios de reformulación.

Práctica 6. Ejercicios de aplicación de estrategias comunicativas.

Práctica 7: Ejercicios de toma de notas.

Práctica 8: Ejercicios de introducción a la interpretación monológica.

Práctica 9. Ejercicios de introducción a la interpretación dialógica.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

Bowen, David y Bowen, Margareta (1984). *Steps to Consecutive Interpreting*. Washington: Pen and Booth.

o Gile, Daniel (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

o Gillies, Andrew (2005). *Note-Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course*. Manchester: St. Jerome Publishing.

o Herbert, Jean F. (1952). *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Universidad de Ginebra.

o Illiescu Gheorghiu, Katalina (2001). *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

o Rozan, Jean F. (1956). *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra: Universidad de Ginebra.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Collados Aís, A. y Fernández Sánchez, María Manuela (coords.) (2001). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.

o Iglesias Fernández, Emilia (2007). *La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y práctica*. Granada: Comares.

o Matyssek, Heinz (1989). *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher: ein Weg zur sprachunabhängigen Notation*. Heidelberg: Julius Gras.



o Nolan, James (2005). Interpretation Techniques and Exercises. Texas: Multilingual Matters.

ENLACES RECOMENDADOS

<http://www.phoenix.de>

<http://www.spiegel.de>

<http://www.zeit.de>

<http://www.sueddeutsche.de>

<http://www.faz.net>

<http://www.ugr.es/~biblio/>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva.
- MD02 Sesiones de discusión y debate.
- MD03 Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD04 Prácticas de laboratorio, en sala informática u otras.
- MD05 Seminarios.
- MD06 Talleres.
- MD07 Realización de trabajos en grupo.
- MD08 Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

- Prueba de interpretación: 70%
- Ejercicio de interpretación monológica y/o interpretación dialógica
- Participación en clase y realización de tareas encomendadas: 30%
- La calificación final reflejará el grado de cumplimiento de los objetivos de aprendizaje y, en cuanto a los ejercicios de interpretación, se basará en un baremo ponderado para la transmisión del contenido del mensaje original y la expresión en lengua término, que constituirán lo esencial de la calificación, así como en una valoración de conjunto de la



presentación (seguridad, fluidez, agilidad, entonación).

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

Prueba de interpretación: 100%

- Ejercicio de interpretación monológica y/o interpretación dialógica

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Prueba de interpretación: 100%

- Ejercicio de interpretación monológica y/o interpretación dialógica

